

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: Blanka Dvořáková

Vysoká škola: **Jihočeská univerzita PF**

Katedra českého jazyka a literatury

Aprobace: **Učitelství pro 2.st.ZŠ**
(ČJ – HV)

Datum odevzdání posudku: **12. 5. 2008**

Recenzent diplomové práce

Mgr. Milan David

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

K problematice překládání umělecké literatury

Předložená diplomová práce řeší problematiku uměleckého přehledu. Teoretické poznatky jsou aplikovány na konkrétním překladu, jímž je překlad Šťastného prince. Autorka představuje i překladatele, Jiřího Zdeňka Nováka, jako tvůrčí osobnost.

Vlastní srovnání konkrétního anglického vydání a vydání českého probíhá podle jazykových rovin. Zvláštní pozornost věnuje autorka stránce lexikální, zajímavé je sledování, jak se překladatel vyrovnává s „nepřenositelností“ určitých jevů, např. odlišnost rodu substantiv, frazeologické jevy.

S politováním konstatuji některé formální nedostatky, viz např. s. 3, 4, 8, 9, 20, 25, 26, 34, 44, 49, 52, 59.

Diplomantka splnila zadání diplomové práce, prokázala i určitý nadhled ve způsobu zpracování.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**

podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích dne **12. 5. 2008**

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

